



Date : 01/08/2008

RELU PAR LE CFI

Que vous mangiez ou mouriez de faim, lisez des livres !

Ida F Priyanto
Gadjah Mada University Library
Yogyakarta, Indonesia

*Traduit par : Edelinde FOINANT-WILLIG
traductrice indépendante
juillet 2008*

Meeting: 85. Literacy and Reading in co-operation with the Public Libraries and Library Services to Multicultural Populations

Simultaneous Interpretation: Not available

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
10-14 August 2008, Québec, Canada
<http://www.ifla.org/iv/ifla74/index.htm>

Résumé

Mangan ra mangan Moco Buku ! C'est le slogan utilisé durant la campagne de promotion de la lecture en hommage à feu notre héros de l'alphabétisation – Grandpa Dauzan Farook. Il était l'un des anciens volontaires et s'occupait de 400 communautés de lecture.

Yogyakarta est une ville de culture et d'éducation. En plus de compter de nombreuses institutions d'éducation, elle abrite des volontaires et des associations sociales qui travaillent ensemble pour lutter contre l'illettrisme. Certains volontaires travaillent sur les rives du fleuve au beau milieu de la ville où un grand nombre d'enfants sont destinés à devenir la minorité urbaine sans éducation. D'autres parcourent les zones rurales à vélo ou motocyclettes pour proposer des livres. D'autres groupes encore font le trajet entre la ville et les zones éloignées pour rencontrer des enfants, jouer avec eux et proposer des livres. Sans budget des autorités locales, tous les volontaires travaillent dur pour combattre l'illettrisme. Comme toutes ces activités sont autofinancées, des problèmes apparaissent, tels que des restrictions de budget, des manques de matériel, etc...

Mangan ra mangan Moco Buku ! est le slogan choisi pour diffuser le programme d'alphabétisation en organisant des activités diverses en milieu urbain et rural ainsi qu'en discutant de la solution à l'illettrisme. Les activités comprennent la création de poupées en chaussettes, des ateliers d'écriture pour enfants, des créations de BD et des performances artistiques par des enfants.

La Bibliothèque de l'Université Gadjah Mada contribue à enseigner la bibliothéconomie aux bénévoles, les invite à partager leurs idées et à résoudre les problèmes qui se posent.

Introduction

En 1973, l'UNESCO rapportait que l'Indonésie était encore considérée comme une nation « affamée » de livres. Le compte-rendu notait que l'Indonésie n'avait pas publié un seul livre. Cependant, en 1996, une publication hebdomadaire écrivait que « l'Indonésie manquait de livres ». Les faits précédents appartenaient déjà au passé. Le changement de politique nationale en 1998 ouvrit une nouvelle vague de liberté d'expression et de plus en plus de matériel de lecture fut disponible, plus de presse à lire et plus de médias électroniques à regarder et écouter. Depuis lors, des livres furent publiés sur divers sujets et l'accès à Internet s'est également développé.

Durant les dernières décennies, des organisations sont apparues pour encourager l'alphabétisation en organisant diverses activités comme la lecture, l'écriture, les discussions, ainsi qu'en fournissant du matériel de lecture aux communautés. Les BD, les oeuvres de fiction et les films furent les médias les plus attractifs des organisations pour établir des communautés de lecture. Les types d'organisations et de communautés varièrent également. Elles pouvaient être des clubs de discussion sur l'illettrisme, des gens fournissant des livres à lire, des clubs de jeu et de lecture, des associations de publication de livres, des ciné-clubs, des clubs de lecture, des organisations d'écrivains, des associations de libraires, etc... Le développement de toutes ces organisations et associations a montré la volonté des gens de lire et de se procurer du matériel de lecture.

Beaucoup d'activités d'alphabétisation organisées par différents agents ces dernières années, de 1998 à 2005, semblaient n'avoir aucun but. Chaque organisation ou communauté avait ses propres motivations et ses propres buts. Tandis que certaines organisations étaient cataloguées comme des ONG, d'autres n'étaient que des individus ayant de grandes idées sur l'alphabétisation dans les communautés où ils vivaient. Cependant, après quelque temps, ils réalisèrent que leurs efforts pour alphabétiser les gens bénéficiaient à la communauté. De plus en plus de gens voulurent alors se procurer du matériel de lecture.

Ces organisations et individus connurent ensuite un développement qui amena certaines fondations et des personnes privées à soutenir leurs activités d'alphabétisation. Parmi eux, on compte *Sampoerna Foundation*, *Coca-Cola Indonesia Foundation* et un individu du nom de Hashim Djojohadikusumo. Ils ont vu les difficultés et la lutte inhérentes à la construction d'une communauté de lecture pour les organisations.

De nos jours, on trouve également *Taman Bacaan Masyarakat* (Bibliothèque Communautaire) établie par les autorités locales. Les bibliothèques communautaires ont pour but de mettre une bibliothèque à la portée de la communauté. Le nombre de ces bibliothèques communautaires augmentent d'année en année avec le soutien des autorités locales ainsi que du gouvernement. Cependant, les volontaires et les bibliothèques d'ONG qui offrent du matériel de lecture à la communauté poursuivent leur mission, en complément des bibliothèques communautaires.

En 2006, la *Journée Mondiale du Livre* s'est tenue pour la première fois en Indonésie, organisée par des volontaires et des organisations contre l'illettrisme, tandis qu'au niveau local, les expositions de livre furent un support d'activités pour les volontaires et les organisations qui purent organiser des ateliers d'écriture, des critiques de livre, des discussions et débats, des projections et partager leurs expériences sur les programmes d'alphabétisation.

Les expositions, discussions et critiques de livres furent organisés dans plusieurs villes.

Yogyakarta – connue comme une ville de culture et d’éducation – accueille également ces activités qui sont parfois animées en commun par des volontaires, des écrivains et même des artistes. Des expositions d’artistes sont parfois organisées dans des bibliothèques, un écrivain vient y parler de l’écriture, etc.

L’alphabétisation et ses acteurs à Yogyakarta

Yogyakarta est une ville située dans une province autonome du centre de Java. Le Roi de Yogyakarta joue le rôle de gouverneur de Yogyakarta. En plus d’être une ville renommée pour la richesse de son patrimoine, Yogyakarta est également une cité de culture et d’éducation. Des gens venus de toute l’Indonésie et d’outre-mer y sont présents en tant qu’étudiants, ouvriers, hommes d’affaires, etc. L’éducation nationale d’Indonésie fut fondée par un Javanais vivant à Yogyakarta et par un membre de la famille royale qui préférait utiliser un nom javanais plutôt que son nom royal.

On trouve à Yogyakarta des organisations qui s’occupent d’alphabétisation et d’activités autour de la lecture. Elles ont été fondées par des ONG et des organismes sociaux. Il y a environ 36 ONG et autres organisations qui offrent des services de bibliothèque, des activités de lecture et des programmes d’alphabétisation. Certaines d’entre elles font la liaison entre la ville et les zones rurales pour fournir du matériel de lecture et des jouets traditionnels aux enfants, tandis que d’autres travaillent dans la ville pour faciliter l’accès des minorités à la lecture. Ces communautés sont composées d’enfants et de jeunes qui vivent sur les rives du fleuve sans éducation et sans aucune idée de ce qui se passe dans la cité. De plus, certaines personnes isolées fournissent du matériel de lecture dans des lieux fixes ou les proposent dans les écoles et les mosquées.

Sumanto est un des acteurs de l’alphabétisation qui travaillent dans une zone éloignée. Il travaillait à Jakarta avant de perdre son emploi et de retourner dans sa campagne sans travail. Il commença alors à rassembler du matériel de lecture et à les proposer au porte-à-porte sur son vélo, par monts et par vaux. Cette activité était tout d’abord un passe-temps tant qu’il était sans travail. Mais ses efforts furent alors découverts par des organisations et des individus qui soutinrent ses activités. Il se réjouit maintenant de fournir des services de bibliothèques sur sa mobylette et propose à la fois du matériel de lecture et des services informatiques à domicile. Un autre de ces héros était feu Grandpa Dauzan Farook. Il était auparavant soldat dans les forces armées durant la période coloniale. Après avoir quitté l’armée, il commença à collecter des livres et des magazines et à les proposer au public chez lui et en dehors. Sa maison fut conçue comme une bibliothèque – nommée Bibliothèque *Mabulir* – et il y vivait. Le terme *mabulir* désigne des livres et magazines en circulation. Ma abrège *majalah*, les magazines, bu abrège *buku*, les livres et lir abrège *bergilir*, circuler.

Cependant, il ne voulait pas seulement proposer des livres chez lui. Il souhaitait que le plus de gens possible lisent ces collections. Il allait donc de communauté en communauté sur son vélo et l’année précédant sa mort, il avait un réseau de près de 400 communautés à fournir en livres et magazines. Les prisonniers étaient également son public. Il est très connu en Indonésie pour sa lutte contre l’illettrisme. En hommage à cette lutte, des membres des associations, des bibliothécaires et des éducateurs ont travaillé ensemble pour organiser à Yogyakarta le Festival de l’Alphabétisation en Indonésie. Il a eu lieu 100 jours après l’enterrement de Grandpa Dauzan Farook.

Avant de mourir, il a écrit un message à tous ceux qui luttent contre l'illettrisme et aux autres : *"Buku adalah peluru untuk dijadikan senjata melawan kehidupan apalagi di zaman globalisasi sekarang ini. Senjata utama untuk berperang adalah ilmu. Dan ilmu itu bisa diperoleh dengan membaca"*

Un livre est une arme pour combattre la difficulté de la vie, surtout en ces temps de mondialisation. L'arme essentielle pour survivre est la connaissance. La connaissance peut s'acquérir par la lecture. (Dauzan Farook)

Mangan ra Mangan Moco Buku

Mangan ra Mangan Moco Buku ! Ou Que vous mangiez ou mouriez de faim, lisez des livres ! est le slogan du Festival Literasi Indonesia ou le Festival de l'Alphabétisation en Indonésie dont la première édition s'est tenue à Yogyakarta l'an dernier. Le festival a été conçu comme une campagne d'alphabétisation et avait également pour but d'augmenter les interactions entre les communautés, les organisations et les individus qui luttent contre l'illettrisme. Le slogan est dérivé d'un proverbe javanais : mangan ra mangan kumpul (que vous mangiez ou mouriez de faim, restez ensemble). Le dernier mot fut changé pour moco buku (lisez des livres). Ce thème a été choisi pour rappeler aux gens que quel que soit leur niveau de vie, ils devraient lire afin d'acquérir des connaissances pour vivre mieux.

Le festival comprenait diverses activités et il permit aux acteurs de l'alphabétisation de discuter du développement de la communauté et de la société de la lecture. Ce festival a également été un moyen de développer les ressources et capacités de chacun à améliorer le programme d'alphabétisation et à conserver les anciennes traditions. Parmi les activités du festival, il y avait des visites (la bibliothèque Mabulir autrefois tenue par Grandpa Dauzan Farook et la Maison Culturelle Tembi), une clinique du livre (préservation et conservation des livres), ateliers sur blog, conférences d'écrivains et d'acteurs de l'alphabétisation, dons de livres et un forum sur le développement de l'alphabétisation.

Il y eut également un débat très intéressant sur les sujets d'actualités de l'alphabétisation en Indonésie et sur les expériences de développement d'une bibliothèque communautaire. Ce programme attira des acteurs de l'alphabétisation et des bibliothécaires qui désiraient en savoir plus sur la création d'une bibliothèque et sur l'actualité de l'alphabétisation en Indonésie. Les activités portaient également sur l'illettrisme culturel puisque les volontaires ont remarqué la disparition des jouets et jeux traditionnels. Des jouets traditionnels furent exposés. On les présenta aux enfants qui prirent ainsi connaissance de leur existence. Les enfants intéressés par l'écriture de roman ou de BD pouvaient également participer en écoutant les conseils des experts de l'écriture de roman et de BD. De plus, en raison du développement rapide des technologies de l'information, les volontaires purent également apprendre la technologie qui, nous l'espérons, leur permettra de développer leurs activités. L'une des activités du programme IT (technologie de l'information) durant le festival était le Blog pour les Débutants. Il était destiné aux volontaires qui ne savaient pas comment créer un blog.

Le festival était aussi le lieu où apprendre à connaître la Bibliothèque de l'Université Gadjah Mada et ses bibliothécaires. Les acteurs de l'alphabétisation étaient invités à faire usage de la bibliothèque, et notamment de ses accès à Internet dans le cadre du programme Blog pour débutants.

L'Université Gadjah Mada participe aux programmes d'alphabétisation depuis quelques années. En plus d'inviter les enfants et la communauté à faire usage de la bibliothèque, l'Université Gadjah Mada participe également à la formation des volontaires. La formation comprend des cours sur la préservation des imprimés, l'informatisation des bibliothèques, la gestion des collections numériques, la délocalisation et la bibliothéconomie. En plus des cours dans la bibliothèque, les bibliothécaires de l'Université Gadjah Mada doivent parfois se déplacer dans les zones rurales pour enseigner aux volontaires la bibliothéconomie et l'alphabétisation. Le programme de délocalisation consiste pour les bibliothécaires et les volontaires à organiser des activités en dehors de l'université.

Le Festival de l'Alphabétisation en Indonésie a réussi à rassembler des bibliothécaires, des écrivains, des libraires et des experts en informatique pour qu'ils se rencontrent et discutent ensemble des problèmes concernant l'alphabétisation. Un tel festival facilite le développement de l'alphabétisation. Les expériences de chacun sont toutes bonnes à apprendre.

Annexe I

Events at Festival Literasi Indonesia

Thursday, 6 DECEMBER 2007

09.00 – 17.30

"Literacy Tour"

Visit to Mabulir and Tembi Cultural House, Yogyakarta.

Friday – Sunday, 7 – 9 DECEMBER 2007

10.00 – 20.00

"Exhibition of Literacy Communities and Cheap Book Sale"

Festival Literasi Indonesia

Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

10.00 – 17.00

"Bring Your Books and Donate them"

Book Donation held by 1001 Books Community

Stand of 1001 Book Drop

10.00 – 17.00

"Reading Room and Book Preservation"

Mabulir Library Stand

Friday, 7 DECEMBER 2007

09.30 – 10.00

"Opening of Indonesia Literacy Festival (Festival Literasi Indonesia)"

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

10.00 – 11.30

LITERACY: ART 1

"Children's Art Performance"

Jathilan Dance by Children from Banyusuco, Bantul

Children's Dance by Children from Kadirejo Village, Muntilan

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

13.30 – 15.00

LITERACY: WORKSHOP 1

"Bibliotherapy: How to make benefit of reading materials as media of therapy"

Speaker: Prapanca Hari (expert in Bibliotherapy)

Workshop Room of Festival Literasi Indonesia

2nd Floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University
in collaboration with Library and Information Studies Center (LISC)

13.30 – 15.00

LITERACY: TALK 1

"Book Review : « Buku Suara Minoritas" (The Voice of Minority)

Speakers: Sonya, Alex Alkid, Ira

Moderator: Arsih (PKBI Yogyakarta)

Main Hall, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center

Collaboration with PKBI Yogyakarta

15.00 – 16.30

LITERACY: TALK 2

"Book Review : "Karena Engkau Perempuan" (Because You are female)

Speakers : Kun Sri Budiasih, Ganjar Widhiyoga, Joni Ariadinata

Moderator: IBP Angga Antagia

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

in collaboration with Forum Lingkar Pena Yogyakarta

15.30 – 17.00

LITERACY: WORKSHOP 2

"Write Your Own Book: Learn How to be a Self Publisher"

Facilitator: Nadiyah Alwi (Self Publisher)

Workshop Room of Festival Literasi Indonesia

2nd Floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

19.00 – 20.30

LITERACY: FORUM 1

"Developing a Sinergy Between Libraries and Literacy Communities"

Speakers:

Ida Fajar Priyanto (Director, Gadjah Mada University Library)

Wien Muldian (Library Coord., National Education Dept, Republic of Indonesia)

Agus M. Irkham (Writer and activist of Indonesia Reading Forum)

Moderator : Swandaru (Indonesia Reading Forum)

Man Hall of Festival Literasi Indonesia

Saturday, 8 DECEMBER 2007

10.00 – 12.00

LITERACY: FORUM 2

"Revitalization of Library as the Heart of Educational Institution"

Speakers: Machmudin (Association of Indonesian School Information Workers)

Heri Zudianto (Mayor of Yogyakarta City)

Moderator : Sumanto (Mitra Tema Library)

Main Hall, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

13.00 – 14.00

LITERACY: FORUM 3

"Sharing experiences in managing community libraries"

Facilitator: Gunawan Julianto (Rumah Pelangi)

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

13.30 – 15.30

LITERACY: WORKSHOP 3

"Blog for Beginner"

Facilitator: CahAndong (Blogger Community, Yogyakarta)

Sampoerna Corner Room, Gadjah Mada University Library)

In collaboration with Gadjah Mada University Library

14.00 – 15.00

LITERACY: IT

"Socialization of Senayan 3.0 software "

Facilitator : Team of library@senayan

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

15.00 – 16.00

"Video Show : On Community"

Facilitator: Kampung Halaman

Workshop Room, Festival Literasi Indonesia

15.00 – 16.30

LITERACY: FORUM 4

"Local Movement for Literacy and The Opportunity to Develop a Network"

Speakers: Puthut EA (Tanda Baca)

Tarlen Handayani (Toko Buku Kecil)

Muhtashib (Mabulir)

Dessy Sekar Astina (Forum Indonesia Membaca)

Firman Venayaksa (Rumah Dunia)

Moderator : Salman Rusdie (Lembaga Kajian Kutub Yogyakarta)

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

16.00 – 17.30

LITERACY: WORKSHOP 4

"Designing students' Bulletin"

Facilitator: Komunitas Cas Cis Cus SMA De Britto

Workshop Room, Festival Literasi Indonesia

2nd floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

19.00 – 22.00

"Reflection Nite: Commemorating Grandpa Dauzan Farook"

- Dauzan Farook from the eyes of closest people

- Poetry Reading

- Book Donaton

- Prayer and Epilogue for Grandpa Dauzan Farook

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

Sunday, 9 DEcEMBER 2007

09.00 – 10.00

LITERACY: WORKSHOP 5

"How to make a sock doll"

Facilitator: Papermoon Community

Workshop Room, Festival Literasi Indonesia
2nd floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University
09.00 - 10.00

LITERACY: ART 2

"Children creativity performance"

Satu Sembilan and Kobar Communities

Main Hall of Festival Literasi Indonesia

10.00 - 12.00

LITERACY: TALK 3

"Process of Fiction Writing"

Speaker: Herlinatiens (Writer)

Dwicipta (Writer)

Moderator: Slamet Tohari (Umar Kayam Foundation)

Main Hall, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

in collaboration with Yayasan Umar Kayam (YUK)

10.30 - 11.30

"Film Show"

Facilitator: Coret Community

Workshop Room, Festival Literasi Indonesia

13.00 - 14.00

LITERACY: WORKSHOP 6

"Comic Writing by Children"

Facilitator: Bisbabi Community

Workshop Room, Festival Literasi Indonesia

2nd floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

13.00 - 14.00

LITERACY: TALK 4

"Think Differently to Attract Media"

Facilitator: Mayor Haristanto (Republik Aeng Aeng)

Main Hall, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

14.30 – 15.30

LITERACY: WORKSHOP 7

"Read and Write a Comedy"

Facilitator: Klinik Penyakit Sedih

Workshop Room of Festival Literasi Indonesia

2nd floor, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

15.00 – 17.30

LITERACY: TALK 5

"I want to Write"

Speakers:

Ataka A.R, 12 years old (writer of a book entitled "Misteri Pedang Skinhead")

Rizqi Aulia Rahmah, 10 years old (writer of a book entitled "Lima Bunga Impian")

Maryam Latifah, 16 years old (writer of a book entitled "Gadis Itu Aisyah")

Moderator : St. Kartono (teacher De Britto High School)

Main Hall, Koesnadi Hardjasoemantri Cultural Center, Gadjah Mada University

19.00 – 20.30

"Get Together of FLI"

A meeting for literacy workers

20.30 – 21.00

Closing of Festival Literasi Indonesia

Annexe II

Committee for Festival Literasi Indonesia.

Secretariat: Jl. Nagan Lor 19, Yogyakarta phone: +62-0274-372525

Program Committee:

1. Wien Muldian (Library Coordinator, National Education Department, Republic of Indonesia)
2. Dessy Sekar Astina (Forum Indonesia Membaca-YIM)
3. Widiarsa (BIBLIO)
4. Jazzuli (www.pustaka.com)
5. Agus M. Irkham (Forum Indonesia Memaca)
6. Gunawan Julianto (Rumah Pelangi Library)
7. Sumanto (Mitra Tema Library)
8. Asep (Mabulir Library)
9. Mutasib (Mabulir Library)
10. Ida Fajar Priyanto (Perpustakaan UGM)
11. Erwin jambro (Komunitas baca - Mabulir)
12. Ahmad Subhan (BIBLIO)
13. Yuli Andari Merdikaningtyas (Kunci Library and Cultural Studies Center)
14. Tri Suhartini (Pondok Rakyat Foundation)
15. Andri (USC Satu Nama Mobile Library)